



COUNTY OF LOS ANGELES

FIRE DEPARTMENT

1320 NORTH EASTERN AVENUE
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90063-3294
(323) 881-2401

P. MICHAEL FREEMAN
FIRE CHIEF
FORESTER & FIRE WARDEN

November 15, 2005

The Honorable Board of Supervisors
County of Los Angeles
383 Kenneth Hahn Hall of Administration
500 West Temple Street
Los Angeles, California 90012

Dear Supervisors:

**FIVE-YEAR RENEWAL AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF QUEBEC TO
LEASE SUPERSCOOPERS ON AN AS-NEEDED BASIS AND
2006 CONTRACT AIRCRAFT PROGRAM EXPENDITURE AUTHORITY
(ALL DISTRICTS) (3 VOTES)**

**IT IS RECOMMENDED THAT YOUR BOARD ACTING AS THE GOVERNING BODY OF
THE CONSOLIDATED FIRE PROTECTION DISTRICT:**

1. Approve and instruct the Chair to sign the attached five-year lease renewal agreement, in English and French, between the Consolidated Fire Protection District of Los Angeles County (District) and the Government of Quebec (Quebec), for the amphibious CL-215T or CL-415 aircraft (SuperScooper) on an as-needed basis.
2. Authorize the Fire Chief to execute the annual lease for each of the five years, if required and funding is available.
3. Establish \$3.5 million as the annual expenditure authority for the Contract Aircraft Program.

SERVING THE UNINCORPORATED AREAS OF LOS ANGELES COUNTY AND THE CITIES OF:

AGOURA HILLS
ARTESIA
AZUSA
BALDWIN PARK
BELL
BELL GARDENS
BELLFLOWER
BRADBURY

CALABASAS
CARSON
CERRITOS
CLAREMONT
COMMERCE
COVINA
CUDAHY

DIAMOND BAR
DUARTE
EL MONTE
GARDENA
GLEN DORA
HAWAIIAN GARDENS
HAWTHORNE

HIDDEN HILLS
HUNTINGTON PARK
INDUSTRY
INGLEWOOD
IRVINDALE
LA CANADA FLINTRIDGE
LA HABRA

LA MIRADA
LA PUENTE
LAKEWOOD
LANCASTER
LAWNDALE
LOMITA
LYNWOOD

MALIBU
MAYWOOD
NORWALK
PALMDALE
PALOS VERDES ESTATES
PARAMOUNT
PICO RIVERA

POMONA
RANCHO PALOS VERDES
ROLLING HILLS
ROLLING HILLS ESTATES
ROSEMEAD
SAN DIMAS
SANTA CLARITA

SIGNAL HILL
SOUTH EL MONTE
SOUTH GATE
TEMPLE CITY
WALNUT
WEST HOLLYWOOD
WESTLAKE VILLAGE
WHITTIER

PURPOSE / JUSTIFICATION OF RECOMMENDED ACTION

The purpose of these recommended actions is to enhance the District's ability to provide fire suppression services during the annual brush fire season that begins July 1st and extends through December 31st. Should extreme climate conditions prevail, the fire season can extend through January 31st. The District is submitting a five-year renewal agreement, in English and French, with Quebec to lease the SuperScoopers on an as-needed basis to accomplish this purpose. The original agreement was approved by your Honorable Board in 1996. The SuperScoop lease agreement is one of the components of the Contract Aircraft Program that also includes a cooperative agreement with the Angeles National Forest to share costs for a helitanker, personnel, and a joint air tanker base operation.

Super Scooper CL-215T/CL415

The portion of the 2006 fire season from October 1, 2006 through December 31, 2006, will be the first year of the five-year annual renewal lease. The District has the ability to bring the aircraft in prior to October 1, 2006, if we experience severe fire weather. The 2005 lease rates for each SuperScoop aircraft, as indicated in "Exhibit A", are as follows: first 30 days: \$415,920; days 31 through 44: \$11,730 per day; and each day thereafter: \$9,995 per day. The hourly flight rate is \$765 per aircraft. Either party may terminate the agreement for cause or convenience upon 15 days prior written notice.

The District will continue to evaluate other air attack resources as they become available, and will seek funding for SuperScoop operations from other agencies, as appropriate.

Implementation of Strategic Plan Goals

The Contract Aircraft Program is consistent with the County's purpose as stated in the County Vision Statement. The implementation of this program will aid in the District's efforts to ensure the well being of individuals, families, businesses and communities within our jurisdiction through wildland fire suppression activities. The program is also consistent with County Strategic Plan Goal No. 1 – Service Excellence, and Goal No. 4 – Fiscal Responsibility, by providing state-of-the-art brush fire protection through a cost-effective contract.

ENVIRONMENTAL DOCUMENTATION

This lease renewal agreement is exempt from the California Environmental Quality Act (CEQA) pursuant to Section 15061(b)(3) of the CEQA Guidelines in that this activity will not have a significant adverse effect on the environment.

FISCAL IMPACT/FINANCING

Funding in the amount of \$2.5 million for the entire Contract Air Program has been identified in the District's Fiscal Year 2005-2006 Budget. However, the board authorized spending authority is allocated to spend up to \$2.85 million. The current annual expenditure allocated needs to be increased to \$3.5 million due to inflationary cost during the next five-year period. The District will return to your Honorable Board for additional expenditure authority if warranted by fire conditions.

FACTS AND PROVISIONS/LEGAL REQUIREMENTS

The District and Quebec have developed a lease renewal agreement that allows the District to determine when conditions require the use of the SuperScooper annually for a five-year period. Each year the Fire Chief will review wildland firefighting requirements, and identify appropriate funding, prior to committing to lease the SuperScoopers from Quebec. The District is not obligated to lease the SuperScoopers if not necessitated by fire conditions or activity.

An official translator for the Superior Court of the County of Los Angeles has certified that the French version is a true and correct translation of the English version. The translator's certification is attached for your review. County Counsel has approved this agreement as to form.

CONTRACTING PROCESS

The Government of Quebec is the only public entity that leases SuperScoopers to other agencies.

IMPACT ON CURRENT SERVICES (OR PROJECTS)

Approval of these recommendations will enhance the District's fire suppression capabilities. This enhancement is crucial during the extreme climatic conditions of the District's fire season.

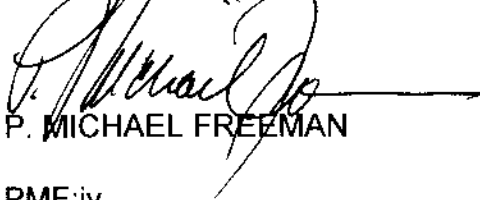
The Honorable Board of Supervisors
November 15, 2005
Page 4

CONCLUSION

Upon approval by your Honorable Board, please return an adopted copy of this action and two original copies of both the English and French versions of the agreement to:

Consolidated Fire Protection District of Los Angeles County
Materials Management Division, Contracts Section
5801 South Eastern Avenue, Suite 100
Commerce, CA 90040
Attention: Lucy Guadiana, Supervising Administrative Assistant III

Respectfully submitted,



P. MICHAEL FREEMAN

PMF:jv

Attachments

c: Chief Administrative Officer
County Counsel
Auditor-Controller
Executive Office, Board of Supervisors

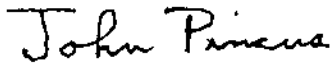
JOHN PINCUS
3358 MOORE ST., LOS ANGELES CA 90066 TEL. (310) 391-0889 FAX (310)
391-4711
e-mail: japincus@att.net

Declaration of Interpreter/Translator

I, the undersigned, say: I am an official court interpreter and translator for the Los Angeles Superior Court. I am familiar with the English and French languages; I have reviewed the French and English texts of an agreement between the Consolidated Fire Protection District of Los Angeles County and the Government of Quebec, the French text consisting of 16 pages. The French text is a satisfactory rendering of the English text. The foregoing is to the best of my ability a true and correct review of said document.

Executed on October 7, 2005 in Los Angeles, California

I certify under penalty of perjury that the foregoing is true and correct.



John Pincus

AGREEMENT FOR LEASE OF CL-215T OR CL-415

BETWEEN

THE CONSOLIDATED FIRE PROTECTION
DISTRICT OF LOS ANGELES COUNTY

AND

THE GOUVERNEMENT DU QUÉBEC

OPERATE CL-215T or CL-415
AMPHIBIOUS AIRCRAFT
IN FIREFIGHTING MISSIONS

THIS AGREEMENT is made and entered into on this ____ day of
_____, 2005

BY AND BETWEEN CONSOLIDATED FIRE PROTECTION
DISTRICT OF LOS ANGELES COUNTY,
a special district established under the laws of the
State of California, United States of America,
(hereinafter referred to as "District")

AND GOUVERNEMENT DU QUÉBEC, represented by
the General Manager of Service aérien
gouvernemental du Ministère des Services
gouvernementaux du Québec,
(hereinafter referred to as "Quebec")

WITNESSETH

WHEREAS, Quebec owns and possesses CL-215T's and CL-415's that are
configured and are operated as firefighting, fixed wing, air tankers; and

WHEREAS, Quebec employs specialized personnel who are expert at
maintaining and operating the CL-215T and CL-415 to support wildland
firefighting; and

WHEREAS, Quebec is willing to lease CL-215T's and/or CL-415's to the
District and make available necessary firefighting and aircraft-related personnel;
and

WHEREAS, District desires to establish a five-year period by this agreement
to assist District in firefighting capabilities for wildland fires on an as-needed basis;
and

WHEREAS, Quebec and District mutually agree that the attached sample
lease (Exhibit "A") of the CL-215T's and/or CL-415's, with operating and
maintenance personnel, shall be incorporated in the agreement by this reference;
and

NOW, THEREFORE, in consideration of the promises, covenants, and
agreements set forth herein, the parties hereby promise, covenant, and agree as
follows:

1. MUTUAL OBLIGATIONS

a. The duly authorized representatives of District and Quebec shall, for the
period commencing on the date first above written through January 31, 2011,
before July 1 of each year, annually determine the need for the CL-215T's and/or

Initials



CL-415's, hereinafter "Quebec aircraft". If needed, the parties hereto shall negotiate and execute a separate and distinct lease of the Quebec aircraft for each fire season, substantially similar to the attached sample lease.

b. District and Quebec shall appoint authorized representatives to represent each party in all matters pertaining to this agreement and who will be authorized to execute the above-referenced lease.

c. District and Quebec shall agree on a principal base for landing Quebec aircraft in Los Angeles County and shall state the base location in the above-referenced lease.

d. District and Quebec agree that this agreement shall consist of this document; the attached sample lease of amphibious Quebec aircraft (Exhibit "A"); and Water Sources, Los Angeles County (Exhibit "B"), hereinafter collectively referred to as "Agreement Documents". Said Agreement Documents are incorporated herein and are agreed by District and Quebec to each constitute an integral part of this agreement. However, if any dispute occurs over the interpretation of Agreement Documents, this document shall take precedence over any of the Agreement Documents.

2. QUEBEC'S OBLIGATIONS

a. As a condition precedent to any obligation arising on behalf of District and at no cost to District, Quebec shall obtain all applicable certifications or approvals from the United States Federal Aviation Administration, hereinafter referred to as "FAA," for each and every Quebec aircraft utilized under this agreement and each and every crew member utilized in such Quebec aircraft. District shall obtain, and Quebec shall cooperate in obtaining, all applicable certifications and approvals from the United States Forest Service, hereinafter referred to as "USFS" and the California Department of Forestry, hereinafter referred to as "CDF."

b. For the agreed-upon fee, Quebec shall provide the District with the Quebec aircraft as needed, upon the request of the District and the consent of Quebec. The Quebec aircraft shall be available for each fire season at least from October 1 through December 31, annually.

c. The services to be provided by Quebec shall include, but not be limited to, the following:

1) Aerial water drops on wild land fires, at the request of District.

2) During such times as Quebec aircraft are engaged in water drops for fire suppression purposes, only certified flight personnel of Quebec and authorized personnel of District, USFS, CDF, and FAA shall be allowed aboard such aircraft.

3) During a fire emergency, the Quebec aircraft shall be prepared to respond and to take off at first light (dawn) of each day of the fire.

d. For the agreed-upon fee, Quebec shall provide the following to the District:

1) During each of the five (5) fire seasons, at least two (2) Quebec aircraft kept in good service and flying condition in accordance with the standards in force in Canada and with the requirements of the FAA.

2) Associated radio equipment capable of providing communication links between the Quebec aircraft and District helicopters.

3) All qualified and certified personnel necessary to operate, repair, service, and maintain the Quebec aircraft. The term "qualified personnel", as used in this agreement, shall mean Transport Canada (the Canadian Department of Transport) approved personnel. Quebec shall ensure the following:

(a) For each twelve (12) hours of flying time or increment thereof, a sufficient number of captains, copilots, and mechanics shall be assigned to each Quebec aircraft. Additional crew members may be requested and assigned, as needed, to provide an effective demonstration of firefighting capability.

(b) Quebec shall ensure that crews are available at all times to meet any request from the District pertaining to the Quebec aircraft demonstration and firefighting activities.

(c) The members of each crew shall hold the permits authorizing them to act in their respective capacities, in keeping with the standards laid down by Transport Canada. They shall comply at all times with aviation regulations in force in the United States. The District shall keep Quebec informed of these regulations.

(d) The crews from Quebec shall be fully and solely responsible for the manner in which they carry out missions ordered by the District and will respect all limitations imposed on them by topography, weather, or any other factor which may imperil the safety of their mission.

(e) With respect to length of service and flying time, each crew shall be subject to the limitations specified in the Air Service Manual in force in Quebec at the time each annual lease is executed.

4) All training and proper briefing of District personnel necessary for the operation of the Quebec aircraft.

5) All facilities necessary to house the Quebec personnel.

6) All facilities necessary to house, service, repair, or maintain the Quebec aircraft.

7) All fuel and oil necessary for the operation of the Quebec aircraft, obtained either directly from District or to be reimbursed by District.

8) Quebec shall maintain a varied stock of spare parts in sufficient quantity to keep the Quebec aircraft operational.

3. DISTRICT'S OBLIGATIONS

a. District shall cooperate with Quebec in obtaining the authorizations necessary for carrying out this agreement.

b. District shall assign a District member as a controller with the following responsibilities:

1) Remain airborne in a District helicopter or fixed wing aircraft during such times as the Quebec aircraft are participating in District-directed firefighting activities.

2) Advise radio frequencies to be used between the District controller, the Quebec aircraft commanders, and any other commanders of aircraft used during fire suppression efforts which are under the direction and control of District.

3) Establish communication links between the District controller and the District Incident Commander.

Initials



4) Define safe conditions for operation, deployment, and operation of Quebec aircraft. District reserves the right to suspend or terminate flight operations based on its determination of unsafe conditions including, but not limited to, weather, repair, maintenance, or other variables that would affect the safety of a particular flight or operation.

5) Instruct the Quebec aircraft commanders relative to the deployment and operations to be flown by the Quebec aircraft as one of many aircraft available to the District for fire suppression efforts. Said instructions shall include, but shall not be limited to, the time and geographical areas to be flown, water drop targets, direction of drops, and the safety precautions to be observed when other aircraft and ground personnel are engaged in the fire suppression effort.

Notwithstanding any such District instructions, the Quebec aircraft commanders may reject or terminate any operation for any reason including, but not limited to, considerations of weather, repair, maintenance requirements, or other variables that would affect the safety of a particular flight or operation. In the event of such termination, the Quebec aircraft commanders shall immediately advise the District controller of their decision.

6) Coordinate the activities of District helicopters, Quebec aircraft, and any other aircraft utilized and/or directed by District during their use in the initial action zone and during fire suppression within the boundaries of the District and other areas subject to the jurisdiction of the District for fire suppression services, e.g., California Mutual Aid System Region I. Said coordination shall include establishing communications with the involved agencies, such as the USFS.

c. While operating within the confines of a declared FAA Regulation 91.91 area and to the extent that District shall have the right to direct the deployment and operation of the Quebec aircraft, they shall do so in conformity with all applicable United States and California laws, rules, and regulations and shall be solely responsible for any fines or penalties occasioned by any violation thereof; and if any of the foregoing are imposed on or paid by Quebec, District shall, promptly, reimburse Quebec in connection therewith. However, Quebec shall be responsible for any fines or penalties arising from its failure to comply with District directions as to deployment and operations. Any operations so directed will be conducted in

such manner that at no time shall the Quebec aircraft be deemed to be other than an instrument of international commerce according to its insurance policies.

d. District shall assist Quebec in obtaining vehicular transportation for use by Quebec's maintenance crew and by Quebec's flight crew while assigned to District. Quebec will bear the cost of rent, fuel, and other fees for the necessary vehicles described in the preceding sentence.

e. District shall provide fresh water for maintenance of the Quebec aircraft, at no charge to Quebec.

f. District shall reimburse Quebec for landing or parking fees.

4. UTILIZATION OF QUEBEC AIRCRAFT

a. Intent, approval, and factors considered for utilization of Quebec aircraft

In the event District determines that the use of any Quebec aircraft may be beneficial in the overall control of wildland fires occurring within its area of responsibility, District shall approve the utilization of the Quebec aircraft, and it shall base such approval primarily on the following factors:

- Safety of citizens
- Safety of ground firefighting personnel
- Safety of helicopter crews supporting firefighting operations
- Safety of the Quebec aircraft crew members
- Cost-effectiveness

b. Extraterritorial Use of Quebec aircraft

The Quebec aircraft shall be operated within the jurisdiction of the District, including mutual aid and its Region 1 response areas. However, at the request of District, the Quebec aircraft may be used elsewhere from time to time, provided it is used solely for the purposes of firefighting or demonstrations.

Utilization of the Quebec aircraft outside of the jurisdictional limits of responsibility described in Paragraph 3b(6) hereinabove shall be determined by the Fire Chief of District, in writing, with the prior approval of the affected public agencies.

c. Water Sources

The District's controller shall advise the Quebec aircraft commanders as to permissible water sources (a list of said source locations is attached hereto as Exhibit "B") which may be used by the Quebec aircraft for water pick up. District shall assume the responsibility for obtaining prior permission from each and every governmental agency or person having the authority to approve Quebec aircraft use of said water sources. Quebec shall assume responsibility for determining the safety of all Quebec aircraft operations related to the use of said water sources.

d. Operation and supervision of Quebec aircraft

The Quebec aircraft shall be used for wildland fire suppression and prevention. At all times it shall be under the care, supervision, and authority of Quebec which, for the purposes of this agreement, shall be represented by Quebec's crew captains when the Quebec aircraft are assigned to District.

The crew captains shall be responsible for permitting passengers, and limiting the number thereof, aboard the Quebec aircraft.

The Quebec aircraft must be operated in keeping with the laws and regulations in force in the United States and California.

All matters relating to safety in the use and operation of the Quebec aircraft fall under the authority of Quebec.

5. TERM OF AGREEMENT

a. The term of this agreement shall commence upon the date of approval by the Board of Supervisors and terminate on January 31, 2011. However, this agreement may be terminated by either party for convenience or cause upon fifteen (15) days' written notice to the other.

b. This agreement shall be activated in each year of the agreement only by the mutual execution of the lease document attached. Failure to execute a lease for any one fire season, shall not void or nullify this agreement in future years provided herein.

Initials

...

c. The District reserves the right to exercise its leasing option for the five (5) fire seasons covered by the present agreement. The option to lease the Quebec aircraft for any fire season shall be exercised at the discretion of the Fire Chief of the District.

6. PAYMENT

a. District agrees to reimburse Quebec for the services and staffing provided under this agreement based on the fees specified in the annual lease to be approved by duly authorized representatives of Quebec and District attached hereto as Exhibit "A" and incorporated herein by this reference. Those fees, calculated in Canadian money are converted in American money, annually, at the date of signature of the Exhibit "A". Quebec agrees to deliver the invoices for reimbursable staffing, supplies, and services to:

Los Angeles County Fire Department
Expenditure Management Section
P.O. Box 910901
Commerce, CA 90091-0901
USA

District agrees to make payments in accordance with this agreement and in accordance with State and County fiscal procedures within 30 days of receipt of an accurate invoice, approved by the District's representative. Reimbursement to Quebec shall be payable to:

Service aérien gouvernemental
Division des opérations financières
700, 7^e rue
Sainte-Foy (Québec)
Canada G2G 2S8

b. District shall not be obligated to pay for services hereunder, performed during any of District's future fiscal years, unless and until District's Board of Supervisors appropriates sufficient funds for services hereunder in District's budget for each such future fiscal year. If District's Board of Supervisors fails to appropriate funds during any such future fiscal year, this agreement shall be deemed to have terminated on June 30 of the prior fiscal year.

7. AUTHORIZED REPRESENTATIVES

a. District Representative

District hereby appoints Fire Chief P. Michael Freeman, hereinafter "Fire

Chief," or his successor, to represent District with respect to all matters connected with this agreement and to execute an annual lease of the Quebec aircraft for the 2006, 2007, 2008, 2009 and 2010 fire seasons, as needed, in a form substantially similar to the sample attached hereto.

b. Quebec Representative

During the term of this agreement, Mr. Lucien Tremblay, or his successor, is authorized to represent Quebec with respect to all matters connected with this agreement and to execute an annual lease of the Quebec aircraft for the 2006, 2007, 2008, 2009 and 2010 fire seasons, as needed, in a form substantially similar to the sample attached hereto.

8. COMMUNICATIONS AND NOTICES

Except as otherwise provided herein, the following addresses shall serve as the places where communications between the District and Quebec shall be sent, unless changed by written notice or the annual lease referenced herein:

District's Address : Los Angeles County Fire Department
1320 North Eastern Avenue
Los Angeles, CA 90063-3294
USA

Attention P. Michael Freeman, Fire Chief

Quebec's Address : Gouvernement du Quebec
Ministère des Services gouvernementaux
Service aérien gouvernemental
700, 7e Rue
Sainte-Foy (Québec)
Canada G2G 2S8

Attention Lucien Tremblay, General Manager

9. INDEPENDENT CONTRACTOR

Quebec is acting hereunder as an independent contractor and not as an agent or employee of District. Quebec shall not represent or otherwise hold itself or any of its directors, officers, partners, employees, or agents to be an agent or employee of District.

10. INDEMNIFICATION

Quebec shall indemnify, defend and otherwise hold harmless District from all liability, loss, or damage to persons or property caused or claimed to have been caused by acts or omissions of Quebec's directors, officers, partners, employees, and agents in the course of Quebec's performance hereunder.

Quebec hereby relieves District from and against all claims of liability of every kind and nature, including without limitation for bodily injury, death, and property damage, arising out of or resulting from Quebec's acts and omissions in Quebec's performance of and under this agreement.

Quebec will not be liable for any claim of liability of any kind or nature, including without limitation for bodily injury, death, or property damage, arising from the use and application of water, retardant or other chemicals used at the request of District and applied in a proper and workmanlike manner to firefighting.

11. LIABILITY INSURANCE

a. Upon execution and return of this agreement by Quebec, Quebec shall furnish evidence of insurance coverage to District at least in the sums as noted below:

1) **Hull Coverage** - Quebec is self-insured for hull coverage for each Quebec aircraft and shall notify District, in writing, of said coverage within ten (10) days of execution of this agreement.

2) **Liability Coverage** - Bodily Injury (including passengers) and/or Property Damage arising out of ownership, maintenance, or use of the Quebec aircraft pursuant to this agreement. Said coverage shall be not less than ONE HUNDRED MILLION CANADIAN DOLLARS (\$ 100,000,000).

b. Liability insurance policies required hereunder shall name the District as additional insured. Duplicate copies of all insurance policies required hereunder shall be filed with the District's Risk Manager for review. Such policies shall not be subject to cancellation unless at least 30 days' prior written notice is provided to the District.

12. HEADINGS AND TITLES

Headings or titles used herein serve only to facilitate the reading hereof and have no substantive import.

13. NUMBER OF ORIGINALS

The number of original texts of this agreement shall be equal to the number of the parties hereto, one text being retained by each party.

14. APPLICABLE LAW

The parties hereto agree that the place of this agreement shall be Los Angeles County and the validity, construction, interpretation, and enforcement of this agreement shall be determined in Los Angeles County and in accordance with the State laws of California.

15. DAMAGE OR DESTRUCTION

If the Quebec aircraft is damaged or breaks down so that it is inoperable while this agreement is in force, Quebec shall so advise District forthwith and Quebec and District shall then agree upon one of the following options:

- a. Restore the Quebec aircraft to flying condition;
- b. Replace the Quebec aircraft with another of the same type;
- or
- c. Terminate the agreement as of the date of such damage or breakdown.

If either option a or b is exercised, Quebec shall promptly issue a refund of EIGHT THOUSAND ONE HUNDRED UNITED STATES DOLLARS (\$8,100.00) per day to the District beginning on the fourth day of unavailability, to provide sufficient time to implement options "a" or "b".

An indemnity of two thousand United States Dollars (\$2,000.00) per day shall be paid to District from the fourth day of unavailability until the aircraft is restored to flying conditions or if option "c" is exercised, for each day remaining within the term of the lease, as of the date option "c" is exercised. The indemnity amount and waiting period may be modified in the lease to be executed for each fire season as mutually agreed to by the District and Quebec based on costs associated with that renewal.

No refund and/or indemnity shall be paid for the time necessary for normal maintenance of the Quebec aircraft.

Initials

16. CONSEQUENTIAL DAMAGES

Quebec shall not under any circumstances or for any reason, to the extent permitted by law, be responsible or liable for damages, costs, or any claims or demands arising out of any lack of use or lack of operation of any Quebec aircraft or for any incidental, indirect, consequential, or punitive damages of any nature whatever resulting from such lack of use or lack of operation.

17. EXCUSABLE DELAY

Neither party shall be considered in default in the performance of any of the obligations hereunder if failure of performance shall be due to uncontrollable forces. The term "uncontrollable forces" shall mean any cause beyond the control of the party unable to perform such obligations including, but not limited to, failure of facilities, flood, earthquake, storm, fire, lightning, and other natural catastrophes, epidemic, war, civil disturbance, labour dispute, sabotage, government priorities, and restraint by court order or public authority, which by exercise of reasonable diligence, it has been unable to overcome. The time fixed for the performance of any such obligation in this agreement may, by mutual consent, be either extended or terminated. The party claiming "uncontrollable forces" exist will notify the other party within five days after claiming "uncontrollable forces" exist.

18. PROHIBITION AGAINST ASSIGNMENT OR DELEGATION

Quebec shall not, unless it has first obtained the written permission of the District's governing Board:

- a. Assign or otherwise alienate any of its rights hereunder, or
- b. Delegate, subcontract, or otherwise transfer any of its duties hereunder.

The maintenance of the Quebec aircraft will be provided by personnel of the Gouvernement du Quebec.

19. PERMITS

Quebec shall obtain and maintain all permits and licenses necessary for its performance hereunder and shall pay all fees required.

20. NEWS RELEASES, PUBLICATIONS, ENDORSEMENTS

Quebec, its employees, agents, and representatives shall not, during the term of this agreement or at any time thereafter, release or authorize any publication, news release, or promotional material which purports to be, in whole or in part, an

evaluation by District of the use and/or operation of the Quebec

aircraft, as related to this agreement. Nor shall Quebec, without the prior written approval of District's representative, state or otherwise indicate that District endorses, approves, or otherwise recommends the use of Quebec aircraft.

21. NONDISCRIMINATION AND AFFIRMATIVE ACTION

Quebec shall comply with the nondiscrimination and affirmative action provisions of the laws of the United States of America, the State of California, and the County of Los Angeles. In performing this agreement, Quebec shall not discriminate in its employment practices against any employee or applicant for employment because of such person's race, religion, national origin, ancestry, sex, age, or physical handicap.

22. INTEGRATED AGREEMENT

This agreement sets forth all rights and duties of the parties with respect to the subject matter hereof and replaces any and all previous agreements or understandings, whether written or oral, relating thereto. This agreement may be amended only as provided for in Paragraph 23 hereof.

23. AMENDMENTS

All amendments hereto shall be in writing and signed by the persons who have signed this agreement on behalf of the parties or by such other person, in the case of the District, who is authorized to do so by the District's governing Board or, in the case of Quebec, who is authorized by its governing Board to bind Quebec thereto.

24. AUTHORIZATION WARRANTY

The parties hereto represent and warrant that the signatories to this agreement are fully authorized to obligate its entity hereunder and that all acts necessary to the execution of this agreement have been accomplished.

Initials

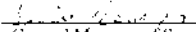
...

IN WITNESS WHEREOF, the Board of Supervisors of the County of Los Angeles,
as the governing body of the Consolidated Fire Protection District of Los Angeles
County, has caused this agreement to be executed by the Chair of said Board and
the seal of said Board to be affixed and attested by the Clerk thereof, and the
Gouvernement du Québec has caused this agreement to be executed by its duly
authorized officer as of the day, month, and year hereinabove first written.

This agreement has been executed in two original documents, French and English,
both versions being equally authentic.

GOUVERNEMENT DU QUÉBEC

CONSOLIDATED FIRE PROTECTION
DISTRICT OF LOS ANGELES
COUNTY

By : 
General Manager of Service
aérien gouvernemental

By : _____
Chair, Board of Supervisors

Date : _____

Date : _____

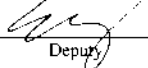
Witness : 

ATTEST :
Executive Officer-Clerk of the Board of
Supervisors

By : _____
Deputy

Date : _____

APPROVED AS TO FORM :
Raymond G. Fortner, JR.
County Counsel

By : 
Deputy

Date : _____

Initials


ENTENTE EN VUE DE LA
LOCATION D'AVIONS-CITERNES
CL-215T OU CL-415

ENTRE

THE CONSOLIDATED FIRE PROTECTION
DISTRICT OF LOS ANGELES COUNTY

ET

LE GOUVERNEMENT DU QUÉBEC

AYANT POUR OBJET L'OPÉRATION D'AVIONS-
CITERNES AMPHIBIES CL-215T OU CL-415 POUR
LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE

ENTRE CONSOLIDATED FIRE PROTECTION
DISTRICT OF LOS ANGELES COUNTY, un
district spécial établi selon les lois de l'état de la
Californie, États-Unis d'Amérique
(ci-après appelé « District »)

ET LE GOUVERNEMENT DU QUÉBEC,
représenté par le Directeur général du Service
aérien gouvernemental du Ministère des Services
gouvernementaux du Québec
(ci-après appelé « Québec »)

IL EST ATTESTÉ PAR LES PRÉSENTES QUE

ATTENDU QUE le Québec est propriétaire d'avions-citernes CL-215T et CL-415, appareils à voilure fixe aménagés et utilisés pour combattre les incendies; et

ATTENDU QUE le Québec emploie un personnel spécialisé dans l'entretien et le fonctionnement des avions-citernes CL-215T et CL-415 pour la lutte contre les feux de broussailles; et

ATTENDU QUE le Québec est disposé à louer des avions-citernes CL-215T et/ou CL-415 au District et à mettre à la disposition de ce dernier le personnel de lutte contre l'incendie et le personnel navigant et technique nécessaires; et

ATTENDU QUE le District souhaite conclure cette entente de cinq (5) ans pour ainsi mieux organiser les moyens de lutte aérienne contre les feux de broussailles en fonction de ses besoins; et

ATTENDU QUE le Québec et le District conviennent mutuellement que le contrat-type de location (annexe « A ») des avions-citernes CL-215T ou CL-415 comprenant le personnel nécessaire au fonctionnement et à l'entretien, sera incorporé à la présente entente par la présente mention;

PAR CONSÉQUENT, en contrepartie des promesses et engagements énoncés aux présentes, les parties conviennent de ce qui suit :

Initiales



1. OBLIGATIONS MUTUELLES

a. Les représentants dûment autorisés du District et du Québec, pour la période débutant à la date de la présente entente jusqu'au 31 janvier 2011, avant le 1^{er} juillet de chaque année, déterminent annuellement le besoin pour les CL-215T et/ou CL-415, ci-après les « avions-citernes du Québec ». Advenant le besoin, les parties négocieront et signeront un contrat distinct de location d'avions-citernes du Québec, à chaque saison des incendies, substantiellement semblable au contrat-type de location ci-annexé.

b. Le District et le Québec désigneront leurs représentants autorisés pour représenter chaque partie en ce qui a trait aux sujets pertinents à cette entente et signer le contrat de location susmentionné.

c. Le District et le Québec conviendront du principal port d'attache où les avions-citernes CL-215T ou CL-415 atterriront dans Los Angeles County, et ils indiqueront le nom de cet endroit dans le contrat de location susmentionné.

d. Le District et le Québec conviennent que la présente entente comprendra : le présent document, le contrat-type de location des avions-citernes du Québec (annexe "A") et la liste des points d'eau situés dans Los Angeles County (annexe "B"), lesquels documents sont ci-après appelés collectivement « documents constitutifs de l'entente ». Ces documents sont incorporés aux présentes, le District et le Québec convenant que chacun de ceux-ci fait partie intégrante de l'entente. Si, toutefois, l'interprétation des documents constitutifs de l'entente devait faire l'objet d'un litige, le présent document aura préséance sur les documents constitutifs.

2. LES OBLIGATIONS DU QUÉBEC

a. Comme condition suspensive de toute obligation naissant à l'endroit du District, et sans frais pour le District, le Québec obtiendra de la Federal Aviation Administration des États-Unis, ci-après appelée "FAA", tous les certificats et approbations pertinents pour chaque avion-citerne du Québec utilisé en vertu de la présente entente et pour chaque membre d'équipage affecté à chacun de ces appareils. Le District, avec la coopération du Québec, obtiendra du United States Forest Service, ci-après appelé "USFS", et du California

Department of Forestry, ci-après appelé "CDF", tous les certificats et approbations pertinents.

b. Moyennant le prix convenu, le Québec fournira au District les avions-citernes du Québec selon les besoins, sur demande du District et avec le consentement du Québec. Les avions-citernes du Québec devront être disponibles pour chaque saison des incendies au moins du 1er octobre jusqu'au 31 décembre annuellement.

c. Les services devant être fournis par le Québec comprendront, entre autres, les suivants :

1) Des largages d'eau effectués sur les feux de broussailles, à la demande du District.

2) Lors de largages d'eau servant à combattre un incendie, seuls le personnel navigant du Québec et le personnel autorisé du District, de l'USFS, du CDF et de la FAA seront autorisés à prendre place à bord des appareils.

3) En situation d'intervention, les avions-citernes du Québec devront être prêts à décoller à l'aube de chaque jour au cours duquel le feu est en activité.

d. Moyennant le prix convenu, le Québec procurera au District:

1) Pendant chacune des cinq (5) saisons des incendies, un minimum de deux (2) avions-citernes du Québec en bon état de fonctionnement et de vol et répondant aux normes en vigueur au Canada et aux exigences de la FAA;

2) Un appareil de radio assorti pouvant assurer des liens de communication entre l'avion-citerne du Québec et les hélicoptères du District;

3) Tout le personnel compétent nécessaire au fonctionnement et à l'entretien des avions-citernes du Québec. L'expression « personnel compétent » utilisée aux présentes désigne le personnel agréé par Transports Canada (le ministère canadien des Transports). Le Québec veillera à ce que soient respectées les conditions suivantes :

a) Un nombre suffisant de commandants de bord, de copilotes et de techniciens pour l'exécution des obligations nécessaires à l'opération de chaque avion-citerne du Québec pour chaque période de douze (12) heures de vol et pour toute prolongation de cette période. Des membres d'équipage supplémentaires pourront, sur demande, être affectés à chaque appareil.

b) Le Québec veillera à ce que des équipages soient disponibles en tout temps pour effectuer, à la demande du District, la démonstration des avions-citernes du Québec et leur utilisation pour la lutte contre l'incendie.

c) Les membres de chaque équipage devront être titulaires de permis les autorisant à exercer leurs fonctions respectives, conformément aux normes édictées par Transports Canada. Ils devront se conformer en tout temps aux règlements de l'aviation en vigueur aux États-Unis, règlements dont le District devra tenir le Québec au courant.

d) Les équipages québécois seront entièrement responsables de la manière dont ils effectueront les missions commandées par le District et ils respecteront toutes les contraintes attribuables à la topographie, aux conditions atmosphériques et à tout autre facteur pouvant menacer la sécurité de leur mission.

e) Pour ce qui concerne la durée de service et les heures de vol, chaque équipage sera assujéti aux restrictions énoncées dans le Manuel d'exploitation du Service aérien en vigueur au Québec au moment de la signature du contrat de location annuel.

4) La formation et les instructions nécessaires au personnel du District pour assurer le fonctionnement des avions-citernes du Québec.

5) Le logement du personnel du Québec.

6) Toutes les installations nécessaires pour recevoir, entretenir et réparer les avions-citernes du Québec.

7) Tout le carburant et l'huile à moteur nécessaire au fonctionnement des avions-citernes du Québec, en l'obtenant directement auprès du District ou se le faisant rembourser par le District.

8) Le Québec gardera en réserve une quantité suffisante de diverses pièces de rechange pour maintenir les avions-citernes du Québec en état de fonctionnement.

3. LES OBLIGATIONS DU DISTRICT

a. Le District coopérera avec le Québec pour obtenir les autorisations nécessaires à la mise en oeuvre de la présente entente.

b. Le District désignera l'un de ses membres comme contrôleur, pour exercer les fonctions suivantes :

1) Demeurer en vol à bord d'un hélicoptère ou d'un avion à voilure fixe appartenant au District pendant que les avions-citernes du Québec participeront à des vols dirigés par le District.

2) Indiquer les fréquences radio à utiliser entre lui-même, les commandants de bord des avions-citernes du Québec et les commandants de bord d'autres appareils utilisés au cours des manoeuvres de combat des incendies effectuées sous la direction du District.

3) Établir des liens de communication entre le contrôleur du District (District Controller) et le commandant d'intervention du District (District Incident Commander).

4) Établir les conditions permettant d'assurer le fonctionnement et le déploiement des avions-citernes du Québec en toute sécurité. Le District se réserve le droit de suspendre ou de faire cesser les opérations de vol s'il en juge la sécurité menacée, y compris, entre autres, mais sans en restreindre la généralité par les conditions atmosphériques, la réparation, l'entretien ou les autres conditions qui affecteraient la sécurité d'un vol en particulier ou des opérations.

5) Donner aux commandants de bord des avions-citernes du Québec les instructions nécessaires quant au déploiement des avions-citernes du Québec comme un des nombreux aéronefs dont dispose le District pour

combattre les incendies. Ces instructions porteront, entre autres, sur la durée des vols, les régions à survoler, les cibles, la direction des largages et les précautions à prendre lorsque d'autres avions et du personnel au sol combattent le même incendie.

Malgré les instructions données par le District, les commandants de bord des avions-citernes du Québec pourront soit refuser d'effectuer une opération soit y mettre fin lorsque la sécurité de l'opération est menacée, y compris, entre autres, sans en restreindre la généralité par les conditions atmosphériques, la réparation, les exigences de l'entretien ou les autres conditions qui affecteraient la sécurité d'un vol en particulier ou des opérations. Advenant qu'ils décident de mettre fin à une opération, les commandants de bord des avions-citernes du Québec en informeront immédiatement le contrôleur du District.

6) Coordonner les activités des hélicoptères du District, des avions-citernes du Québec et de tous autres avions employés par le District ou sous la responsabilité de celui-ci dans la zone de première intervention et pendant une intervention dans le ressort du District ou dans des aires, telles la California Mutual Aid System Region I, qui sont de son ressort pour ce qui concerne le secours contre l'incendie. Cette coordination comprendra l'établissement de communications avec les organismes intéressés, tels que le USFS.

c. Lorsque l'opération des avions-citernes du Québec se déroule à l'intérieur d'une zone déclarée visée par le Règlement 91-91 de la FAA, le District dirigera l'opération, dans la mesure où il a le droit de le faire, dans le respect des lois et réglementations pertinentes émanant de l'autorité centrale ou de l'État de la Californie, prenant seul à sa charge les sanctions découlant de toute infraction. Advenant qu'une amende soit appliquée ou payée par le Québec, le District remboursera promptement le Québec. Le Québec prendra cependant à sa charge les sanctions découlant de son défaut de se conformer aux directives du District quant aux opérations. Les opérations dirigées par le District seront effectuées de manière à ce que les avions-citernes du Québec soient considérés en tout temps comme étant un instrument de commerce

international, conformément aux contrats d'assurance dont ils font l'objet.

d. Le District aidera le Québec à se procurer des véhicules pour l'usage de ses équipages d'entretien et de ses équipages navigants pendant qu'ils sont affectés aux opérations réalisées sous la direction du District. Le Québec prendra à sa charge les frais de location des véhicules nécessaires, le coût du carburant et les autres frais connexes reliés à ces véhicules.

e. Le District fournira, à ses propres frais, de l'eau fraîche pour l'entretien des avions-citernes du Québec.

f. Le District remboursera le Québec des frais d'atterrissage et de stationnement engagés.

4. UTILISATION DES AVIONS-CITERNES DU QUÉBEC

a. Intention, approbation et autres facteurs à prendre en considération en vue de l'utilisation des avions-citernes du Québec

Advenant qu'il juge avantageux d'utiliser des avions-citernes du Québec pour combattre les incendies dans des zones sous sa responsabilité, le District approuvera l'emploi de l'appareil, en se fondant principalement sur les facteurs qui suivent :

- La sécurité des habitants
- La sécurité du personnel au sol combattant l'incendie
- La sécurité des équipages des hélicoptères de soutien
- La sécurité des membres de l'équipage des avions-citernes du Québec
- La rentabilité

b. Utilisation extraterritoriale des avions-citernes du Québec

Les avions-citernes du Québec seront utilisés dans des zones sous la responsabilité du District, notamment dans la zone visée par l'entente d'aide réciproque, la zone d'intervention n° 1. Les avions-citernes du Québec pourront cependant, à l'occasion, à la demande du District, être employés ailleurs à la condition que ce soit à des fins de démonstration ou de lutte contre l'incendie.

Il incombera au chef du service d'incendie du District de décider de l'utilisation des avions-citernes du Québec hors de sa zone de responsabilité, délimitée ci-dessus au paragraphe 3b(6). Le chef du service d'incendie donnera sa décision par écrit, après avoir obtenu l'approbation des organismes publics concernés.

c. Points d'eau

Le contrôleur du District indiquera aux commandants de bord des avions-citernes du Québec les points d'eau (ci-joint, annexe "B", la liste des endroits où se trouvent ces points d'eau) où ils pourront s'approvisionner. Le District se chargera d'obtenir au préalable, de l'organisme ou de la personne compétente, la permission d'utiliser ces points d'eau. Il incombera au Québec de s'assurer que les opérations liées à l'utilisation de ces points d'eau se feront en toute sécurité.

d. Mise en service et surveillance des avions-citernes du Québec

Les avions-citernes du Québec seront employés pour combattre et prévenir les feux de broussailles. Ils demeureront en tout temps sous la surveillance et la responsabilité du Québec, qui, aux fins de la présente entente, sera représenté par le commandant d'équipage québécois lorsque les avions-citernes du Québec seront affectés au District.

La décision d'admettre des passagers à bord des appareils et de limiter leur nombre incombera au commandant d'équipage.

Les avions-citernes du Québec seront mis en service en conformité des lois et règlements en vigueur aux États-Unis et en Californie.

Toutes les questions relatives à la sécurité de l'utilisation et du fonctionnement des avions-citernes du Québec relèvent du Québec.

5. DURÉE DE L'ENTENTE

a. La présente entente prendra effet au moment de la date de son approbation par le conseil des superviseurs (Board of Supervisors) et elle prendra fin le 31 janvier 2011. Les parties pourront toutefois, de part et d'autre, mettre fin à la présente entente pour des raisons de commodité ou pour un motif déterminé, à la condition de s'en donner l'une à l'autre préavis de quinze (15) jours par écrit.

b. Cette entente sera reconduite à chaque année de l'entente seulement

Initiales

sur la signature mutuelle du contrat-type de location en annexe. Le défaut de signer le contrat de location de n'importe laquelle saison des incendies ne devra pas avoir pour effet d'annuler cette entente pour les années subséquentes.

c. Le District se réserve le droit d'exercer son option de location au cours des cinq (5) saisons des incendies couvertes par la présente entente. L'option de louer les avions-citernes du Québec pour n'importe laquelle saison des incendies sera exercée à la discrétion du chef du service d'incendie.

6. PAIEMENT

a. Le District s'engage à rembourser le Québec des services et du personnel fournis en vertu de la présente entente, selon les tarifs indiqués dans le contrat de location annuel qui doit être approuvé par les représentants dûment autorisés du Québec et du District. Ces tarifs calculés en devises canadiennes sont convertis en devises américaines à la date de la signature de l'entente annuelle. Ce contrat, qui constitue l'annexe "A" des présentes, est incorporé aux présentes par la présente mention. Le Québec s'engage à transmettre les factures relatives au personnel, aux fournitures et services remboursables à :

IACFD
Expenditure Management Section
P.O. Box 910901
Commerce, CA 90091-0901
USA

Le District s'engage à effectuer les paiements dans le respect de la présente entente et des formalités fiscales établies par l'État de la Californie et par Los Angeles County, dans les 30 jours qui suivront la réception d'une facture précise, approuvée par le représentant du District. Les remboursements destinés au Québec seront faits au nom du :

Service aérien gouvernemental
Division des opérations financières
700, 7^e Rue
Sainte-Foy (Québec)
Canada G2G 2S8

b. À l'avenir, le District ne sera tenu de payer les services effectués en vertu des présentes pendant un exercice financier donné que si le conseil des superviseurs a inscrit cette dépense au budget de cet exercice financier.

Initiales



Advenant défaut par le conseil d'inscrire les services en question au budget d'un exercice financier donné, la présente entente sera réputée avoir pris fin le 30 juin précédant l'exercice en question.

7. LES REPRÉSENTANTS AUTORISÉS

a. Le représentant du District

Le District désigne par les présentes le chef du service d'incendie, M. P. Michael Freeman, ci-après appelé "le chef du service d'incendie", ou son successeur, pour le représenter à l'égard de toutes les questions reliées à la présente entente et pour administrer, un contrat de location annuel de l'avion-citerne du Québec pour la saison des incendies 2006, 2007, 2008, 2009 et 2010, selon les besoins, dans une forme substantiellement semblable au contrat-type de location ci-joint.

b. Le représentant du Québec

Pendant la durée de la présente entente, M. Lucien Tremblay, ou son successeur, est autorisé à représenter le Québec à l'égard de toutes les questions reliées à la présente entente et pour administrer un contrat de location annuel des avions-citermes du Québec pour la saison des incendies 2006, 2007, 2008, 2009 et 2010, selon les besoins, dans une forme substantiellement semblable au contrat-type de location ci-joint.

8. AVIS ET COMMUNICATIONS

À moins de disposition contraire ou à moins que des changements soient apportés par avis écrit ou par le contrat de location annuel mentionné aux présentes, le Québec et le District adresseront leurs communications respectives ainsi :

Adresse du District : Los Angeles County Fire Department
1320 North Eastern Avenue
Los Angeles, CA 90063-3294
USA

Attention de M. P. Michael Freeman, Fire Chief

Adresse du Québec : Gouvernement du Québec
Ministère des Services gouvernementaux
Service aérien gouvernemental
700, 7^e Rue
Sainte-Foy (Québec)
Canada G2G 2S8

Attention de M. Lucien Tremblay, Directeur général

9. LE QUÉBEC EST UN ENTREPRENEUR INDÉPENDANT

Le Québec agit aux présentes à titre d'entrepreneur indépendant et non à titre de mandataire ou d'employé du District. Le Québec ne se présentera pas et ne présentera aucun de ses administrateurs, fonctionnaires, associés, employés ou représentants comme étant mandataire ou employé du District.

10. INDEMNISATION

Le Québec tiendra le District à l'abri de toute responsabilité à l'égard des dommages corporels ou matériels causés ou possiblement causés par le fait ou la négligence des administrateurs, fonctionnaires, associés, employés ou mandataires du Québec dans l'exécution de la présente entente par le Québec.

Le Québec décharge par les présentes le District de toute obligation d'indemniser les dommages, de quelque nature qu'ils soient, notamment les dommages corporels, la mort ou les dommages matériels, imputables au fait ou à la négligence du Québec dans son exécution de la présente entente.

Le Québec ne sera tenu de réparer aucun préjudice, de quelque nature qu'il soit, notamment les dommages corporels, la mort ou les dommages matériels, découlant de l'utilisation ou de l'application de retardants ou d'autres produits chimiques utilisés à la demande du client et appliqués selon les règles de l'art dans la lutte contre l'incendie.

11. ASSURANCE-RESPONSABILITÉ

a. Au moment de signer et de retourner la présente entente, le Québec fournira au District la preuve d'assurances comportant les garanties minimales énoncées ci-après:

1) **Assurance contre les dommages à la coque** - Le Québec prend à sa charge le risque de dommages à la coque de chaque avion-citerne du Québec. Il transmettra au District, par écrit, dans les dix (10) jours de la signature de la présente entente, une attestation à cet effet.

2) **Assurance-responsabilité** - Assurance portant sur les dommages corporels (y compris ceux subis par les passagers) et/ou matériels découlant du fait d'être propriétaire de l'avion-citerne du Québec, d'en assurer l'entretien ou d'en effectuer l'utilisation en vertu de la présente entente. La somme assurée sera d'au moins CENT MILLIONS DE DOLLARS CANADIENS (100 000 000 \$).

b. Le District sera désigné comme assuré additionnel dans les polices d'assurance responsabilité exigées en vertu des présentes. Un double de chacune de ces polices sera déposé auprès du District, entre les mains du responsable de la gestion des risques, aux fins d'examen. Ces contrats d'assurance ne devront être résiliables que sur préavis d'au moins 30 jours, donné au District par écrit.

12. TITRES ET EN-TÊTES

Les titres et en-têtes utilisés dans la présente entente ont pour seul but d'en faciliter la lecture; ils n'ont aucune valeur en soi.

13. NOMBRE D'ORIGINAUX

La présente entente sera signée en autant d'originaux qu'il y a de parties; chaque partie retiendra l'un des originaux.

14. LOI APPLICABLE

Les parties aux présentes conviennent que le lieu de la présente entente sera Los Angeles County et qu'il sera décidé de sa validité, de son interprétation et de son exécution dans Los Angeles County en accord avec les lois de l'État de la Californie.

15. PANNE OU DOMMAGE AUX AVIONS

Si, pendant la durée de la présente entente, un ou plusieurs avions étaient endommagés ou tombaient hors d'usage, le Québec devra en informer sans délai le District. Les parties devront alors, d'un commun accord, choisir l'une des solutions suivantes :

- a. Remettre les avions-citernes du Québec en état de vol;
- b. Remplacer les avions-citernes du Québec par un ou d'autres du même type;

OU

- c. Mettre fin à la présente entente à la date de la panne ou de la mise hors d'usage.

Si les options a ou b étaient mises en application, le Québec remboursera le District de la somme de HUIT MILLE CENT DOLLARS US (\$8,100.00) pour chaque jour de non-disponibilité débutant la quatrième (4^e) journée, de façon à allouer suffisamment de temps pour la mise en application des options « a » ou « b ».

Une indemnité de DEUX MILLE DOLLARS US (\$2,000.00) par jour sera payée au District à partir de la quatrième (4^e) journée de non-disponibilité jusqu'à ce que l'appareil soit remis en service ou si l'option « c » est mise en application, pour chaque jour restant à courir sur la durée de l'entente, à la date où l'option « c » est mise en application. Le montant de l'indemnité prévue et la durée de la période d'attente pourront être modifiés dans le contrat de location qui sera signé pour chaque saison des incendies en fonction des coûts relatifs à ce renouvellement.

Aucune indemnité ne sera versée pendant le temps que requiert l'entretien normal des avions-citernes du Québec.

16. DOMMAGES INDIRECTS

Dans la mesure où la loi le permet, le Québec sera, en toutes circonstances, à l'abri de toute demande d'indemnisation de dommages ou de frais, ou de toute demande découlant du défaut d'utiliser ou de mettre en service un ou plusieurs avions-citernes du Québec, et il ne sera tenu de payer aucun dommages accessoires, indirects ou punitifs, de quelque nature qu'ils soient, entraînés par ce défaut d'utilisation ou de mise en service.

17. RETARD JUSTIFIÉ

Ni l'une ni l'autre partie ne sera considérée comme manquant aux obligations lui incombant en vertu de la présente entente si l'inexécution est due à des raisons de force majeure. Par "force majeure" s'entend toute cause extérieure au débiteur, cause que ce dernier n'a pu surmonter malgré une diligence raisonnable notamment, mais sans en restreindre la généralité en

raison de panne d'équipement, inondation, tremblement de terre, tempête, incendie, foudre et autres désastres naturels, épidémie, guerre, trouble civil, conflit de travail, sabotage, priorité gouvernementale et restriction judiciaire ou administrative. Les parties pourront, d'un commun accord prolonger le délai fixé pour l'exécution d'une obligation naissant de la présente entente, ou y mettre fin. La partie invoquant un cas de « force majeure » avisera l'autre partie dans les cinq (5) jours qui suivent.

18. INTERDICTION DE CESSION OU DE DÉLÉGATION

Le Québec doit préalablement obtenir la permission écrite du conseil d'administration du District, avant de

- a. Céder ou aliéner l'un des droits qu'il possède en vertu de la présente entente.
- b. Déléguer ou céder, soit en sous-traitance ou d'une autre façon, l'une des obligations qui lui incombent en vertu de la présente entente.

L'entretien des avions sera assuré par le personnel du gouvernement du Québec.

19. PERMIS

Le Québec se procurera et maintiendra tous les permis nécessaires à son exécution de la présente entente et il paiera tous les droits relatifs à ces permis.

20. COMMUNIQUÉS DE PRESSE, PUBLICATIONS, CAUTIONS

Le Québec, ses employés, agents ou représentants, pendant la durée de cette entente ou après, n'autoriseront ni ne divulgueront aucune publication, communiqué de presse, ou article promotionnel qui prétend être, en partie ou en totalité, une évaluation par le District de l'utilisation et/ou du fonctionnement de l'avion-citerne du Québec liés à cette entente. Aussi, le Québec n'affirmera ni n'indiquera autrement, sans l'approbation écrite préalable du représentant du District, que le District cautionne, approuve ou recommande l'utilisation des avions-citernes du Québec.

21. NON-DISCRIMINATION ET ACTION AFFIRMATIVE

Le Québec se conformera aux dispositions sur la non-discrimination et action affirmative des lois des États-Unis d'Amérique, l'État de la Californie et

de Los Angeles County. Pendant l'application de cette entente, le Québec ne fera aucune discrimination dans ses pratiques d'embauche, à l'égard d'un employé ou d'un candidat à l'emploi portant sur la race, la religion, la nationalité, les ancêtres, le sexe, l'âge ou un handicap physique.

21. ENTENTE INTÉGRÉE

La présente entente énonce tous les droits et obligations des parties relativement à son objet et elle remplace toutes les ententes antérieures, écrites ou verbales, portant sur le même objet. La présente entente ne peut être modifiée qu'en la manière prévue au paragraphe 22.

22. MODIFICATIONS

La présente entente ne pourra être modifiée que par écrit. Les modifications devront être signées soit par les personnes qui ont signé l'entente au nom des parties; soit, dans le cas du District, par une autre personne autorisée à le faire par le conseil d'administration, ou, dans le cas du Québec, par une personne dûment autorisée à lier le Québec par cette modification.

23. GARANTIE D'AUTORISATION

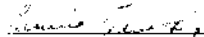
Les Parties ici nommées garantissent que les signataires de l'entente sont entièrement autorisés à lier l'entité qu'ils représentent et que toutes les démarches nécessaires à l'accomplissement de cette entente ont été complétées.

EN FOI DE QUOI, le conseil des superviseurs de Los Angeles County, en tant que conseil d'administration du Consolidated Fire Protection District of Los Angeles County, a fait signer la présente entente par le président dudit conseil et fait apposer et attester par le greffier du conseil le sceau dudit conseil, et le gouvernement du Québec a fait signer la présente entente par son représentant dûment autorisé les jour, mois et année indiqués au début de la présente entente.

La présente entente a été signée en deux documents originaux, français et anglais, les deux versions étant également authentiques.

GOUVERNEMENT DU QUÉBEC


CONSOLIDATED FIRE PROTECTION
DISTRICT OF LOS ANGELES
COUNTY

Par : 
Directeur général du Service
aéronautique gouvernemental

By : _____
Chair, Board of Supervisors

Date : 2008 05 01

Date : _____

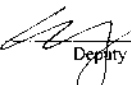
Témoin : 

ATTEST :
Executive Officer-Clerk of the Board of
Supervisors

By : _____
Deputy

Date : _____

APPROVED AS TO FORM :
Raymond G. Fortner, JR.
County Counsel

By : 
Deputy

Date : _____